

Мацкевич Елена Эдуардовна, Флакман Анна Александровна

**КОМБИНИРОВАНИЕ ЯЗЫКОВЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ДОСТИЖЕНИЯ ГЕНДЕРНОЙ КОРРЕКТНОСТИ
В НЕМЕЦКОЯЗЫЧНЫХ ЮРИДИЧЕСКИХ ТЕКСТАХ**

Настоящая статья посвящена одному из актуальных направлений современной лингвистики - гендерным исследованиям. В ней рассмотрена возможность комбинирования гендерно нейтральных и гендерно специфических языковых средств в немецкоязычных юридических текстах. Авторы приходят к выводу, что правильно формулировать высказывания, с точки зрения гендерной корректности, означает найти и выбрать подходящее языковое средство, которое позволит достигнуть гендерную нейтральность, исходя из контекста, типа текста и смысла высказывания.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2017/12-4/30.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2017. № 12(78): в 4-х ч. Ч. 4. С. 114-118. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2017/12-4/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

Список источников

1. **Болдырев Н. Н.** Отражение пространства деятеля и пространства наблюдателя в высказывании // Логический анализ языка: языки пространств: сб. ст. / отв. ред.: Н. Д. Арутюнова, И. Б. Левонтина. М.: Языки русской культуры, 2000. С. 212-216.
2. **Виноградов В. В.** Русский язык (грамматическое учение о слове) / под ред. Г. А. Золотовой. 4-е изд.-е. М.: Русский язык, 2001. 720 с.
3. **Вольф Е. М.** Грамматика и семантика прилагательного: на материале иберо-романских языков. М.: Наука, 1978. 200 с.
4. **Гак В. Г.** Пространство вне пространства // Логический анализ языка: языки пространств: сб. ст. / отв. ред.: Н. Д. Арутюнова, И. Б. Левонтина. М.: Языки русской культуры, 2000. С. 127-134.
5. **Генералова Е. В.** Лексико-грамматические разряды имен прилагательных как историческая категория (на материале русского языка конца XV – XVII в.) // Ученые записки Казанского государственного университета. Серия: Гуманитарные науки. 2014. Т. 156. № 5. С. 7-19.
6. **Кубрякова Е. С.** О понятиях места, предмета и пространства // Логический анализ языка: языки пространств: сб. ст. / отв. ред.: Н. Д. Арутюнова, И. Б. Левонтина. М.: Языки русской культуры, 2000. С. 84-92.
7. **Национальный корпус русского языка** [Электронный ресурс]. URL: www.ruscorpora.ru/search-main.html (дата обращения: 01.11.2017).
8. **Рахилина Е. В.** О тенденциях в развитии когнитивной семантики // Известия Российской академии наук. Серия литературы и языка. 2000. Т. 59. № 3. С. 3-15.
9. **Рябцева Н. К.** Размер и количество в языковой картине мира // Логический анализ языка: языки пространств: сб. ст. / отв. ред.: Н. Д. Арутюнова, И. Б. Левонтина. М.: Языки русской культуры, 2000. С. 108-116.
10. **Словарь русского языка (МАС)** [Электронный ресурс]: в 4-х т. / РАН, Ин-т лингвистич. исследований; под ред. А. П. Евгеньевой. М.: Русский язык; Полиграфресурсы, 1999. URL: <http://feb-web.ru/feb/mas/MAS-abc/default.asp> (дата обращения: 01.11.2017).
11. **Сулименко Н. Е.** Когнитивный аспект семантики русских прилагательных // Вопросы когнитивной лингвистики. 2012. № 2 (031). С. 79-91.
12. **Шрамм А. Н.** Очерки по семантике качественных прилагательных. Л.: Изд-во ЛГУ, 1979. 132 с.
13. **Яковлева Е. С.** Фрагменты русской языковой картины (модели пространства, времени и восприятия). М.: Гнозис, 1994. 344 с.

QUALITATIVE MEANINGS OF RELATIVE ADJECTIVES WITH SPATIAL SEMANTICS

Mao Yan

Saint Petersburg University
mao.yan2012@yandex.ru

The article is devoted to the consideration of figurative qualitative meanings developed by relative adjectives with spatial semantics. The patterns and the cognitive mechanism of the formation of qualitative meanings are revealed, the reasons for the formation of the evaluative nature of derived adjectives are studied, and the conclusions about the typical semantic transitions of relative adjectives in qualitative ones and the specific ways of reinterpreting the category of space are drawn.

Key words and phrases: categories of adjectives; relative adjectives; qualitative meanings; spatial semantics; linguistic worldview.

УДК 811.11-112

Настоящая статья посвящена одному из актуальных направлений современной лингвистики – гендерным исследованиям. В ней рассмотрена возможность комбинирования гендерно нейтральных и гендерно специфических языковых средств в немецкоязычных юридических текстах. Авторы приходят к выводу, что правильно формулировать высказывания, с точки зрения гендерной корректности, означает найти и выбрать подходящее языковое средство, которое позволит достигнуть гендерную нейтральность, исходя из контекста, типа текста и смысла высказывания.

Ключевые слова и фразы: гендерная корректность; гендерно нейтральные и гендерно специфические языковые средства; креативное решение; парные формы; субстантивация.

Мацкевич Елена Эдуардовна, к. филол. н., доцент

Нижегородская академия Министерства внутренних дел Российской Федерации
matskevich-elena@rambler.ru

Флакман Анна Александровна, к. филол. н.

Нижегородский государственный архитектурно-строительный университет
flak76@mail.ru

КОМБИНИРОВАНИЕ ЯЗЫКОВЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ДОСТИЖЕНИЯ
ГЕНДЕРНОЙ КОРРЕКТНОСТИ В НЕМЕЦКОЯЗЫЧНЫХ ЮРИДИЧЕСКИХ ТЕКСТАХ

Гендерные исследования, прошедшие долгий путь развития [8; 9; 17], в настоящее время также являются одной из перспективных областей мировой науки, так как интересны для многих специалистов: социологов, политологов, психологов, культурологов, лингвистов [1; 2; 3; 4; 7].

В ранее опубликованных нами статьях [5; 6], посвященных гендерной корректности в языке, мы подробно анализировали возможность употребления языковых средств, выступающих в качестве гендерно-нейтральных либо гендерно-специфических.

В настоящей статье мы рассмотрим возможность комбинирования гендерно нейтральных и гендерно специфических языковых средств в немецкоязычных юридических текстах. Данный подход мы именуем «креативным решением» при подборе языковых средств. Согласно нашей точке зрения, креативное решение – это комбинирование или такое употребление имеющихся в распоряжении языковых средств, при котором проявляются преимущества и минимизируются недостатки их использования в данном конкретном контексте для достижения гендерной корректности. Немецкий язык располагает целым арсеналом языковых средств, с помощью которых может быть достигнута гендерная корректность, при этом женщины и мужчины будут одинаково представлены в соответствующем тексте.

Каждая из существующих возможностей обладает определенными характеристиками, а также преимуществами и недостатками употребления. Можно говорить о существовании определённых контекстов, в которых употребление одного языкового средства более приемлемо, в других – менее. В определённых случаях, содержание высказывания может быть легко изменено либо даже искажено, в зависимости от того, какое языковое средство, с точки зрения гендерной корректности, употреблено.

Гендерно нейтральные и гендерно специфические языковые средства, о которых идет речь, можно поделить на группы. Одна из них включает в себя и те, и другие языковые средства, которые в одних контекстах могут выступать как синонимичные, в других – их взаимозаменяемость недопустима. Это обстоятельство представляется особо важным, когда речь идет о юридических текстах.

Другая группа включает гендерно нейтральные и гендерно специфические языковые средства, которые прекрасно комбинируются и взаимно заменяются, независимо от контекста.

Таким образом, достижение гендерной нейтральности в текстах юридической тематики не предполагает последовательное и строгое употребление одного и того же языкового средства, выступающего как гендерно нейтральное. Правильно формулировать высказывания, с точки зрения гендерной корректности, означает найти и выбрать наилучшим образом подходящее языковое средство для достижения гендерной нейтральности, исходя из контекста, типа текста и смысла высказывания.

Поставленная задача может быть достигнута, если следовать следующему алгоритму:

- сравнить различные языковые средства между собой;
- установить точное различие в значениях, уточнить коннотации;
- сопоставить и «взвесить» преимущества употребления того или иного варианта;
- переформулировать выбранный вариант;
- «поэкспериментировать» с употреблением других языковых средств, обращая внимание на (не)нарушение гендерной нейтральности;
- изменить выбранное языковое средство, заменить его последовательно на варианты, отобранные как синонимичные.

Для возможности применения «креативного решения» при подборе языковых средств необходимо, в идеальном варианте, изначально, то есть при построении текста, отталкиваться от равноправия полов в языке. При этом должна быть сохранена возможность изменять текст для внесения редакционных правок, с целью коренной перестройки текста. В особенной степени, это необходимо учитывать при переводе текстов юридической направленности с немецкого языка на русский язык, и наоборот, поскольку изменение формулировки может существенно помочь при передаче смысловых коннотаций.

Необходимо подчеркнуть, что с целью создания гендерной корректности, как правило, уже после окончательно сформированного текста, не следует механически заменять все обозначения лиц мужского рода на гендерно нейтральные выражения (пассивные структуры, парные формы, абстрактные выражения и т.д.). Конечная корректура подобного рода является запоздалой и крайне нежелательной. В этой связи различные юридические документы, созданные без учета гендерного фактора, не всегда могут быть без затруднений переформулированы в гендерно корректные.

Эмпирическим путем нами выведен ряд правил употребления гендерно нейтральных языковых средств для создания гендерной корректности, не искажающей смысл текста. В настоящей статье мы рассмотрим желательное и нежелательное употребление парных форм для достижения гендерной корректности юридических текстов.

Употреблять парные формы следует в следующих случаях:

1. Если необходимо четко обозначить, что речь идет о физических лицах и тем самым о мужчинах и женщинах.

Здесь имеются в виду те случаи, когда необходимо четко указать, что женщины и мужчины могут делать одно и то же, то есть для обоих полов имеется одна и та же возможность.

Определенные языковые средства в таком случае являются гендерно корректными, оставаясь, однако, бесполовыми. Парные формы при этом четко дают понять, что целевая группа состоит из женщин и мужчин:

Eine Kündigung tritt erst dann in Wirkung, wenn sie bei der Arbeitgeberin, beim Arbeitgeber eingetroffen ist. Sie muss also spätestens am letzten Werktag des Monats bei Ihrer Arbeitgeberin bzw. bei Ihrem Arbeitgeber ankommen [15]. / Увольнение вступает в силу в тот момент, когда оно поступает работодателю-женщине, работодателю-мужчине. Оно должно быть получено работодателем-женщиной или работодателем-мужчиной не позднее последнего рабочего дня месяца (здесь и далее перевод авторов статьи. – Е. М., А. Ф.).

2. Если речь идет о гендерных стереотипах.

Такие языковые средства, как гендерно нейтральные, гендерно абстрактные, коллективные обозначения лиц ничего не сообщают о поле обозначаемого лица и поэтому, с языковой точки зрения, относятся к обоим полам. Тем не менее, в зависимости от ситуации, они могут быть интерпретированы как гендерно специфичные, поскольку в определенном контексте существующие гендерные стереотипы вынуждают к определенному не гендерно нейтральному прочтению.

Например, если речь идет об изучающих строительное дело, реципиент понимает под ними мужчин, под одиноким родителем – женщину. Иными словами, в тех сферах, где продолжают существовать гендерные стереотипы касательно гендерных ролей и т.д., употребление гендерно нейтральных или гендерно абстрактных языковых средств не способствует созданию гендерной корректности. В таком контексте указанные языковые средства не только не визуализируют пол обозначаемых лиц, но и не вызывают гендерно нейтральные ассоциации.

Для того чтобы избежать влияния гендерных стереотипов и четко выразить присутствие в целевой группе как женщин, так и мужчин, парные формы подходят, как нельзя лучше.

Der Bundestag berät an diesem Donnerstag über ein Gesetz, das alleinerziehende Mütter und Väter entlasten soll [10]. / Бундестаг будет проводить заседание в этот четверг на предмет рассмотрения закона, принятие которого должно уменьшить нагрузку на одиноких матерей и отцов.

3. Если текст апеллирует непосредственно к определенным лицам.

Это особый случай, имеющий место быть в случае составления поздравительной речи, обращений, писем. В таких случаях парные формы воспринимаются «более лично», нежели гендерно нейтральные и гендерно абстрактные обозначения лиц или коллективные обозначения.

Sehr geehrte Damen und Herren! / Уважаемые дамы и господа!

Liebe Studentinnen und Studenten! / Дорогие студентки и студенты!

Избегать парные формы рекомендуется в следующих случаях:

1. Если в каком-либо тексте встречается большое количество обозначений лиц.

Нагромождение обозначений лиц в тексте усложняет его восприятие. В отдельных случаях в подобных текстах употребление парных форм оправдано (исключительное употребление).

Die Mitwirkung der Arbeitnehmerinnen und Arbeitnehmer hat zum Ziel, den betrieblichen Dialog zu fördern und damit zu einer guten Zusammenarbeit zwischen den Arbeitgeberinnen und Arbeitgebern und ihren Mitarbeiterinnen und Mitarbeitern beizutragen. Gut informierte Arbeitnehmerinnen und Arbeitnehmer identifizieren sich stärker mit dem Betrieb, was sich auch in der Motivation und der Produktivität niederschlägt [15]. / Участие сотрудниц и сотрудников имеет целью способствовать производственному диалогу и, таким образом, внести вклад в сотрудничество между работодателями-женщинами и работодателями-мужчинами и их сотрудницами и сотрудниками. Хорошо проинформированные работницы и работники в большей степени идентифицируют себя с предприятием, что отражается на мотивации и продуктивности.

Исключительное употребление парных форм в данном случае, с одной стороны, четко дает понять, что под обозначенными лицами понимаются как женщины, так и мужчины. С другой стороны, хотя в данном случае речь идет о физических лицах, в действительности в таких случаях имеются в виду юридические лица.

В подобных ситуациях следует проанализировать, насколько целесообразным будет использование парных форм и не перегрузит ли текст такая визуализация полов.

Другой пример замены парных форм гендерно нейтральными:

Die Mitwirkung der Beschäftigten hat zum Ziel, den betrieblichen Dialog zu fördern und damit zu einer guten Zusammenarbeit zwischen den Arbeitgebenden und ihren Mitarbeitenden beizutragen. Gut informierte Arbeitnehmende identifizieren sich stärker mit dem Betrieb, was sich auch in der Motivation und der Produktivität niederschlägt [Ibidem]. / Участие служащих имеет целью способствовать производственному диалогу и, таким образом, внести вклад в сотрудничество между работодателями и их сотрудниками. Хорошо проинформированные работники в большей степени идентифицируют себя с предприятием, что отражается на мотивации и продуктивности.

Данный текст составлен более грамотно, с точки зрения гендерной корректности. Благодаря нейтрализации он оставляет за рамками аспект «пол» и сохраняет тем самым симметрию между женщиной и мужчиной, а также соответствует требованию гендерно корректного формулирования при составлении текстов.

На основе двух вышеприведенных примеров можно предложить «креативное решение» при подборе языковых средств для сохранения гендерной корректности: *Die Mitwirkung der Beschäftigten hat zum Ziel, den betrieblichen Dialog zu fördern und damit zu einer guten Zusammenarbeit zwischen Arbeitgeber- und Arbeitnehmerseite beizutragen. Gut informierte Arbeitnehmerinnen und Arbeitnehmer identifizieren sich stärker mit dem Betrieb, was sich auch in der Motivation und der Produktivität niederschlägt* [Ibidem]. / Участие служащих имеет целью способствовать производственному диалогу и, таким образом, внести вклад в сотрудничество между работодателями и работниками. Хорошо проинформированные работницы и сотрудники в большей степени идентифицируют себя с предприятием, что отражается на мотивации и продуктивности.

В данном тексте используемое слово *Beschäftigte* (служащие) является широко употребляемым, им прекрасно заменяется непривычное обозначение *Arbeitnehmende* (работающие по найму), а также используется парная форма *Arbeitnehmerinnen und Arbeitnehmer* (сотрудницы и сотрудники), которая визуализирует оба пола.

2. Если в каком-либо тексте обозначение одного и того же лица встречается слишком часто.

Принятие решения об употреблении парных форм зависит, кроме прочего, от общего контекста, в котором встречается то или иное обозначение. Это касается, прежде всего, нормативных правовых актов, поскольку

в текстах данного типа однажды принятая терминология должна последовательно употребляться далее. Встречающиеся лица должны, соответственно, обозначаться все время одинаково. Если была употреблена парная форма, то она должна использоваться на протяжении всего текста.

Art. 152 Vorsitz. Jeder Rat wählt aus seiner Mitte für die Dauer eines Jahres eine Präsidentin oder einen Präsidenten sowie die erste Vizepräsidentin oder den ersten Vizepräsidenten und die zweite Vizepräsidentin oder den zweiten Vizepräsidenten.

Art. 176. Die Bundespräsidentin oder der Bundespräsident kann nicht zur Vizepräsidentin oder zum Vizepräsidenten des folgenden Jahres gewählt werden [11]. / Ст. 152 Председательство. Каждый Совет выбирает из своего состава сроком на один год президента-женщину и президента-мужчину, а также первую вице-президента-женщину или первого вице-президента-мужчину и вторую вице-президента-женщину и второго вице-президента-мужчину.

Ст. 176. Федеральная президент-женщина и федеральный президент-мужчина не могут в следующем году быть выбраны вице-президентом-женщиной и вице-президентом-мужчиной.

Приведённые фрагменты из Конституции Швейцарии являются яркими примерами существенно перегруженных, с точки зрения употребления, языковых средств, предложений.

В ряде случаев, целесообразно употреблять гендерно нейтральные и гендерно абстрактные языковые средства для обозначения лиц.

1 Ein minderjähriges Kind teilt den Wohnsitz der Eltern; es teilt nicht den Wohnsitz eines Elternteils, dem das Recht fehlt, für die Person des Kindes zu sorgen [12]. / 1 Несовершеннолетний ребёнок проживает с родителями, он не проживает по месту жительства с тем родителем, который лишён родительских прав.

Art. 111 Abs. 1 Als beschuldigte Person gilt die Person, die in einer Strafanzeige, einem Strafantrag oder von einer Strafbehörde in einer Verfahrenshandlung einer Straftat verdächtigt, beschuldigt oder angeklagt wird [17]. / Ст. 111 П. 1 Обвиняемым лицом считается лицо, которое подозревается или обвиняется в письменном заявлении органа власти о готовящемся или совершенном преступлении, а также в письменной жалобе пострадавшего органам исполнения наказания в процессуальном действии.

Употребление вместо парной формы *der Beschuldigte* oder *die Beschuldigte* (обвиняемый или обвиняемая) гендерно абстрактного выражения *beschuldigte Person* (обвиняемое лицо) обладает явным преимуществом, поскольку делает возможным подхват с помощью местоимения.

Вместо формулировки *“Ist eine Straftat im Ausland verübt worden oder... so sind für die Verfolgung und Beurteilung die Behörden des Ortes zuständig, an dem der oder die Beschuldigte seinen oder ihren Wohnsitz oder seinen oder ihren gewöhnlichen Aufenthalt hat”* («Если преступление совершено за границей или... то преследование и вынесение приговора находится в компетенции органов власти того населенного пункта, в котором обвиняемый или обвиняемая постоянно зарегистрирован») (дословно: имеет его или её место жительства или его или её постоянное местонахождение) лучше использовать: *Art. 32 Ist eine Straftat im Ausland verübt worden oder... so sind für die Verfolgung und Beurteilung die Behörden des Ortes zuständig, an dem die beschuldigte Person ihren Wohnsitz oder ihren gewöhnlichen Aufenthalt hat [Ibidem]. / Ст. 32. Если преступление совершено за границей или... то преследование и вынесение приговора находится в компетенции органов власти того населенного пункта, в котором обвиняемое лицо постоянно зарегистрировано или имеет постоянное местонахождение.*

Следует обратить особое внимание на то, что парные формы могут и должны заменяться только такими языковыми выражениями, которые являются широко употребляемыми.

Гендерно нейтральные языковые средства, образованные с помощью субстантивации прилагательных и причастий (*Jugendliche, Beschäftigte / молодые люди, служащие*) в немецком языке, как правило, являются хорошо укоренившимися и используются повсеместно. Иными словами, они воспринимаются как самостоятельные лексические единицы. По этой причине становится возможной замена *Arbeitnehmerinnen und Arbeitnehmer* (сотрудницы и сотрудники) на *Beschäftigte* (служащие), при этом слова-заменители не воспринимаются реципиентами как чужеродные.

(6) Wahlberechtigte, die voraussichtlich am Wahltag verhindert sein werden, ihre Stimme vor der Wahlbehörde abzugeben, etwa wegen Ortsabwesenheit, aus gesundheitlichen Gründen oder wegen Aufenthalts im Ausland, können ihr Wahlrecht auf Antrag unter Angabe des Grundes durch Briefwahl ausüben [13]. / (6) Избиратели, которые, предположительно, в день выборов не смогут отдать свой голос в избирательную комиссию по причине отъезда, болезни или пребывания за границей, могут осуществить своё избирательное право посредством голосования по почте, по письменному заявлению при указании причины.

Обозначения лиц, образованные от причастий, напротив, употребляются в разных контекстах поразному. Такие понятия, как *Mitarbeitende* (сотрудники) или *Studierende* (учащиеся) употребляются часто и не вызывают сопротивления, хотя несколько лет назад они воспринимались как чужеродные.

Art. 132. (3) Den Betroffenen steht der Rechtsweg gemäß Artikel 19 Abs. 4 offen [14]. / Ст. 132. (3) Для заинтересованных лиц существует возможность рассмотрения дел в судебном порядке согласно статье 19 п. 4.

Выводы

В данной статье была рассмотрена возможность комбинированного употребления гендерно нейтральных и гендерно специфических языковых средств в немецкоязычных юридических текстах в рамках подхода, именуемого авторами статьи «креативным решением» при подборе языковых средств. Данный подход позволяет минимизировать недостатки употребления языковых средств в определенном контексте с целью достижения гендерной корректности.

Правильно формулировать высказывания, с точки зрения гендерной корректности, означает найти и выбрать наилучшим образом подходящее языковое средство с целью достижения гендерной нейтральности, исходя из контекста, типа текста и смысла высказывания.

Немецкий язык располагает целым арсеналом языковых средств для достижения указанной цели, каждое из которых обладает определенными преимуществами и недостатками употребления. Существенную роль при этом играет контекст, поскольку в ряде из них употребление одного языкового средства более приемлемо, в других – менее.

Рассмотренные гендерно нейтральные и гендерно специфические языковые средства делятся на две группы. Одна из них содержит языковые средства, которые в одних контекстах допускают синонимичное употребление, в других же – их взаимозаменяемость недопустима. Вторая группа включает гендерно нейтральные и гендерно специфические языковые средства, которые комбинируются и взаимно заменяются, независимо от контекста.

Простая механическая замена обозначений лиц мужского рода на гендерно нейтральные выражения в уже сформированном тексте является крайне нежелательной либо недопустимой, поскольку может привести к искажению смысла. По этой причине юридические документы, созданные без учета гендерного фактора, не всегда могут быть без затруднений переформулированы в гендерно корректные.

Основное внимание уделяется в настоящей статье рассмотрению и анализу желательного и нежелательного употребления парных форм для достижения гендерной корректности юридических текстов. Предлагается алгоритм последовательных действий для достижения гендерной корректности в юридических текстах, а также рассматривается выявленный авторами эмпирическим путем ряд правил употребления гендерно нейтральных языковых средств для создания гендерной корректности, не искажающей смысл текста.

Список источников

1. Гриценко Е. С. Язык. Гендер. Дискурс. Н. Новгород: ННГУ им. Н. И. Лобачевского, 2005. 267 с.
2. Дидрих А. В. Становление категории «гендер» в лингвистике // Педагогическое образование на Алтае. 2002. № 4. С. 24-30.
3. Зиновьева Е. С. Предпосылки становления гендерной лингвистики // Ярославский педагогический вестник. 2014. № 3. Т. I. Гуманитарные науки. С. 158-162.
4. Кирилина А. В. Гендер: лингвистические аспекты. М.: Институт социологии РАН, 1999. 189 с.
5. Мацкевич Е. Э., Флакман А. А. Гендерное равноправие в немецком языке (на материале юридических текстов немецкоязычных стран) // Вестник Московского государственного областного университета. Серия «Лингвистика». 2015. № 5. С. 119-124.
6. Мацкевич Е. Э., Флакман А. А. Языковые средства немецкого языка для достижения гендерной нейтральности (на материале немецкоязычных юридических текстов) // Научный диалог. 2016. № 3 (51). С. 42-51.
7. Прудникова Е. С. Категория гендера как объект изучения лингвистики // Вестник КРАУНЦ. Серия «Гуманитарные науки». 2014. № 1 (23). С. 59-61.
8. Сепир Э. Избранные труды по языкознанию и культурологии. М.: Прогресс, 1993. 656 с.
9. Уорф Б. Л. Лингвистика и логика // Новое в лингвистике. 1960. Вып. 1. С. 183-198.
10. Bohsem G. So viel könnte Alleinerziehenden künftig bleiben [Электронный ресурс] // Süddeutsche Zeitung. URL: <http://www.sueddeutsche.de/geld/steuernachlass-so-viel-koennte-alleinerziehenden-kuenftig-bleiben-1.2447478> (дата обращения: 25.08.2017).
11. Bundesverfassung der Schweizerischen Eidgenossenschaft [Электронный ресурс]. URL: <https://www.admin.ch/opc/de/classified-compilation/19995395/201702120000/101.pdf> (дата обращения: 12.09.2017).
12. Bürgerliches Gesetzbuch (BGB) [Электронный ресурс]. URL: <https://dejure.org/gesetze/BGB/11.html> (дата обращения: 23.08.2017).
13. Die Österreichische Bundesverfassung: die wichtigsten Artikeln [Электронный ресурс]. URL: <http://www.wien-konkret.at/politik/gesetz/bundesverfassung/> (дата обращения: 16.08.2017).
14. Grundgesetz [Электронный ресурс]. URL: <https://www.bundestag.de/parlament/aufgaben/rechtsgrundlagen/grundgesetz> (дата обращения: 29.08.2017).
15. Mitwirkung [Электронный ресурс]. URL: http://www.llv.li/files/avw/pdf-llv-avw-mb_rechte_und_plichten_071119_version_2_.pdf (дата обращения: 03.09.2017).
16. Pusch L. F. Das Deutsche als Männersprache. Frankfurt-am-Main: Suhrkamp, 1984. 201 S.
17. Strafprozessordnung [Электронный ресурс]. URL: http://www.gesetze.ch/st/312.0/312.0_007.htm (дата обращения: 15.08.2017).

COMBINATION OF LINGUISTIC MEANS FOR REACHING GENDER CORRECTNESS IN THE GERMAN-LANGUAGE LEGAL TEXTS

Matskevich Elena Eduardovna, Ph. D. in Philology, Associate Professor
Nizhny Novgorod Academy of the Ministry of Internal Affairs of the Russian Federation
matskevich-elena@rambler.ru

Flaksman Anna Aleksandrovna, Ph. D. in Philology
Nizhny Novgorod State University of Architecture and Civil Engineering
flak67@mail.ru

The article is devoted to one of the most topical areas of modern linguistics – gender research. The possibility to combine the gender-neutral and gender-specific linguistic means in the German-language legal texts is considered. The authors come to the conclusion that to form a statement properly according to the gender correctness means to find and to choose a suitable linguistic means that will help to reach the gender neutrality based on the context, text type and the meaning of the utterance.

Key words and phrases: gender correctness; gender-neutral and gender-specific language means; creative solution; paired forms; substantivisation.